

小說月報叢刊第十五種

諺語的研究

上海商務印書館發行

小說月報叢刊第十五種

諺語的研究

上海商務印書館發行

究 研 的 語 彖

館 書 圖 行 銀 海 巨



歌謠諺語，在文藝界上均各有其相當的價值關於歌謠方面研究的興味，現已漸見端倪。北京大學於三年前已設一歌謠徵集處，預備編纂成爲歌謠彙編；近來復組織一歌謠研究會以謀編纂的進行。至於徵集的成績，就我所知：北大已徵到一千七百餘首，周作人先生所抄集的越謠——紹興方面的兒歌及謎語——共約二百首，顧頡剛先生所搜輯的吳歌約有三四百首，劉半農先生所輯江陰船歌有二十餘首，又聞某所輯某地歌謠亦有數百首；其他自吳歌在晨報上發表後，各地人士采集寄登者絡繹不絕，時事新報上所載東園君所輯的歌謠亦是多。這雖不能即稱爲一種良好的成功，至少亦可算是美滿的進行。至對於諺語方

面的研究，還很少有人提倡。已在從事於搜集，而有成功的，我只知有顏剛所輯的吳諺，——現已錄成五冊，至少亦有三千餘則——其餘只有古謠諺越諺一類的書籍罷了。我是吳人，我所知的吳地的諺語，都已爲顏剛搜輯進去，不必再費雷同的工夫，因此希望別地方的人士從事於這種有益的采集。這篇文字不過剖析諺語的性質與功能，以明其在文藝界上的價值，作爲諺語研究的提倡罷了。

二

諺語的釋義，在我國各種書籍中間，大都是簡單含渾之說，如：

『俚語曰諺』 書無逸某氏傳

『諺俗語也』 禮大學釋文

『諺俗言也』 左傳隱十一年釋文

『諺俗之善謠也』 國語越語章注

『諺俗所傳言也』 漢書五行志顏注

『諺直言也』 文心雕龍書記篇

這些定義對於諺的性質作用，都不能確切說明，未可作爲愜當的定義。即如說文謂：

『諺，傳言也；從言彥聲。』——廣雅釋詁『諺，傳也。』

這個解釋，亦嫌簡單不易明瞭。現在分析「傳言」的含義，大概可有三種解釋：

1. 古語。 段玉裁說文注

2. 傳世常言。 一切經音義卷十二引說文語

3. 一時民風土著論議。 說文長箋

第一義因經傳所稱之諺大都是前代故訓，所以認定諺是含有一種格言的性質，典雅的旨趣，可以稱引，可以奉行的。——如韓非子六反篇引古者有諺，又引

先聖有諺，及孟子引夏諺，左傳引周諺等。國語章注近此義。——第二義是謂諺是傳世通行之說，不管淺近俚俗，只要是民間流行的，便可稱之爲諺。——如後漢書仇覽傳引蒲亭鄉諺，三國志馬良傳引襄陽鄉里諺，書傳及禮記左傳釋文近此義。——第三義是以爲諺是或種社會風俗的結果；即謂諺是時代的產物，必反映當其發生的時代的精神。——如夏諺『吾王不遊，吾何以休；吾王不豫，吾何以助』即可見當時下情上達，上德下宜的景象。漢書顏注近此義。——本來諺的含義，兼這三種，——猶不止此——偏舉一端，實有未當。說文諺字從言彥聲，古人文字本於聲音，凡字之由某字得聲者，必兼取其義。彥訓美士，所以諺即美言之意，謂即美士的言語；美士的言語大都典雅易誦，所以亦易於流行，而美士的所以發爲這種言語，則固不能脫離環境——時代風俗——的影響的。

以上這些都是我國舊時對於諺字的釋義，即從外國的語言中考察，亦差不

多有同樣的含義。日本語諺字是「コトワザ」。據於本居宣長之說，謂本意是謂神之心，而世人之言之以喻吉凶之事者，此是神道學者的見解，未免牽強。實則「コトワザ」之意是謂實地經驗的事業用一種言語來發表的。這種用來發表的言語即是「コトワザ」。英語諺字是 Proverb 法語是 Proverbe 其語源均出於臘丁語 Proverbium 一語。Proverbium 是 Pro 與 Verbum 二語合成。Pro 是「前」或「公」的意思。Verbum 是「言詞」的意思。所以英法的所謂諺，是公然在於許多人前說的言語，即這一種言語在社會上有流行性的。德語諺字是 Sprichwort 即言詞之意。Sprich 是由於 Sprechen (說) 或 Spruch (宣告) 而來。據此則德國諺語的含意是謂日常人所說的言語或如裁判者的宣告，須促人實行的。本來德國有一句諺語是“Sprichwort, Walwort.”(諺語即真語) 可見德人對於諺語的觀念，以爲最富於格言性的。

由以上種種不同的意義而考察之，可知諺的根本意義是有言語的意義，以此為基礎而更有下列各義：

1. 是一社會上所流行，可公然用於談話的。
2. 根據於實際的經驗，即受當時風俗的影響的。
3. 體裁主於典雅，即用美的言詞以表現的。
4. 規定人的行為的標準，即使人可以照着奉行的。

總合以上各義，關於諺語的要素，大概完備，因此可下個定義：

『諺是人的實際經驗之結果，而用美的言詞以表現者，於日常談話可以公然使用，而規定人的行為之言語。』

這個定義雖是單由於諺字的語意綜合而建設的，有時或者猶恐不能適用於一切的言語，不過諺的主要性質，總不能外是罷了。

這是從比較的狹義方面着想；至於從廣義方面而言，則不論何種言語，祇須有一定的形式而傳唱於社會上的，都是諺語。即如一種形容的辭句，因其有一定形式而又膾炙人口，亦可名為諺語。但如此則義太廣泛，轉難明晰，所以這篇所講，大都是指狹義言的。

於此更有應注意的，即以上對於諺字的各種解釋，都包有言語的意思。這一種美的言語，於文字上固然亦常被採用，但這決不是諺語的本旨。文心雕龍書記篇謂『文辭鄙俚，莫過於諺，而聖賢詩書，採以為談，』諺雖不拒絕文字的採用，而本來性質在宣之於口，所以其價值亦專在談話之上；這是不可不分別認清的。

三

上面肯定的下了一個定義，雖能包括諺語主要的性質，但恐怕還不很為明瞭，因此再從否定方面與各種類乎諺語的，比較他的不同，可以反證出諺語的性

質，使變爲明顯，更爲確定。

1. 諺非歌謠
2. 諺非格言
3. 諺非寓言
4. 諺非其他各語

諺語的形式，頗多有韻的、諧和音律的、琢句整齊的，這些極與歌謠相類似，因此亦易與歌謠相混淆，然其間有個主要的區別，即是歌謠可以歌唱而諺語不能歌唱的。杜文瀾謂『諺諺二字之本義各有專屬主名。蓋諺訓徒歌，歌者詠言之謂，詠言即永言，永言即長言也；諺訓傳言，言者直言之謂，直言即經言，經言即捷言也，長言主於詠歎，故曲折而紆徐；捷言欲其顯明，故平易而疾速。此諺諺所由判也。』這樣分別很爲顯明。本來詩——文學——可以分爲二種：一是史詩（Epos）

是歌（Melos）。歌謠是屬於歌的方面；史詩即是賦，漢志謂『不歌而誦謂之賦』，諺語是近於史詩方面的，所以與歌謠不同。——史詩的衍支爲科學詩、格言詩等均與諺語性質相類——這是形式方面的關係，至於性質上，諺語是經驗累積的結果，所以是主於知的，而歌謠則重在抒情，是主於情的。這個便是歌謠與諺語主要的區分。

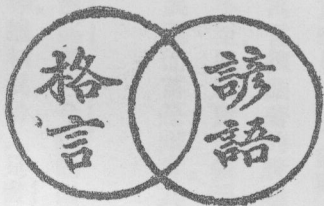
諺語與格言很難分別，許多格言即是諺語，又許多諺語用如格言，這因爲諺語與格言其性質上有很多共同之點之故，其主要者有二：

- A 富於道德的色彩
- B 富於哲理的思想

諺語與格言均富於道德的色彩，所以能指導人的行爲，規定人的趨向，在或時的社會上有奉爲金科玉律的權威。說文長箋謂『諺字從彥言，可知寓教於文』，則

諺語含有教訓的意思，正與德語 Sprichwort 的語意相同。這些諺語如『救寒莫如重裘，止謗莫如自修』三國志王昶傳『違而知反，得道未遠』魏書高謙之傳『忍事敵哭星』呂居仁官箴等，都是人事上一種規律。其富於哲理思想的，則神味雋永，堪耐玩索。本來由於格言的曼衍，容易成爲一種哲理詩，諺語中有哲理思想的，性質正與哲理詩相似，所以亦成爲一種格言，如『其益如毫，其損如刀』魏書高允傳『行得春風有夏雨』後山談叢逸文『敗棋有勝着』病榻手吹『人無千日好，花無百日紅』譚概等，深含至理，亦常奉爲事理上的一種規律。不過諺語與格言雖易混淆，又各有不同的地方，即諺語的初起祇發於語言，而格言的初起常著於文字——參看下節——『溫故而知新』一語，可以算是格言，而不能作爲諺語，因是文字上的成句故。又諺語的性質，有些關於諷刺人情的，格究物理的，——格物而別有寄託的，即偏於哲理方面——常不過是一種經驗結果的表示，

頗與格言異趣，所以諺語不盡是格言，而格言亦不盡是諺語，以圖明之則如下



中國舊有一種隱語，（如漢書東方朔傳載其與郭舍人迭爲隱語）更有一種射覆語，（如三國志管輅傳載其射覆語三則）往往借辭在此，寄意在彼。現在吳中流行的語句類此性質者，亦是很多，如『叫化子弗留隔夜食』——頓光，『四

金剛騰雲——懸空八隻脚，『啞子吃黃連——說弗出個苦』，『關老爺賣豆腐——人硬貨弗硬』等，北方亦有這等語句如『大水冲了龍王廟——一家人不認識一家人』抱了書本兒騎驢——走着瞧，這些語句在社會上亦極流行，有時專說謎面，有時或並說目的話，說者可以臨時活用之，若從廣義方面說，固然亦是諺語的一種，而嚴格說來，這似寓言非寓言的隱語，畢竟是似諺非諺的隱語，因為此只有諺語性質中一部分的普遍性罷了。

至於外國在社會上流行的又有很多的寓言，常於普通的談話中間引用及之。這些比平常的寓言雖短，而比普通的諺語却長，從狹義說，亦不能算是諺語。即如弗里推 (Freytag) 所搜輯的阿刺伯的俗諺，如

They said to the camel-bird, 'Carry; it answered, 'I cannot, for I am a bird.'
I am a bird.'

They said, 'Fly; it answered, 'I cannot, for I am a camel.'

使駝鳥負重，駝鳥答「不能，因我是鳥」；使之飛，又答「不能，因我是一個駝」。這個明明是一則寓言，很顯著的脫離諺語的範圍了。舊時有個寓言，謂鳳凰壽辰，百鳥朝賀，而蝙蝠不至，鳳凰責以無禮，蝙蝠答為是獸，不用賀君；後麒麟生誕，蝙蝠不至，麒麟責之，則展翼而言是飛禽。其意正與之相同。所以類此者，亦不能謂為諺語。

楊慎輯古今風謠及古今諺，他因於諺與謠的不同，而為之區分，固是甚善，然與其他諸語識語等，猶相混淆。（見書傳正誤）明郭子章編輯六語，即分謠語、諺語、隱語、識語、讖語、諧語六種，各為數卷，杜文瀾輯的古謠諺對於諧語、隱語、射覆語、了語、危語、反切語、雙聲語、千字文語、酒令語、曲語、優伶戲語、鳥語、犬語、鈴語，均不采錄，都因這些對於諺語的性質，各有不相同之處。這些雖是發於語言，且亦往往有

韻，往往頗有才智，很與諺語的形式相似。——諺語固不一定須韻——而因為這些並非或種經驗的結果，亦不能奉為或種事業的標準，祇不過是逞一些小智小慧作為茶餘酒後的談資罷了。因此諺語雖與之有相似之處，却亦不能即與之相混。

由於以上比較的結果，可知諺語與謠語諸語……等雖有時同其形式，而性質不同，諺語與格言雖有時同其作用，而起原絕異，諺語自有其所以為諺語者在。據此則諺語的性質可以明瞭，但諺語雖自有其特性而與村歌俚謠却都是民衆藝術的表現。因此諺語的起原是怎樣，很不容易明瞭。作此諺語的是誰，及作者所以作此的動機又何在？都不能夠確切說明，不過他在社會上通行流布，適用於日常的談話罷了。這正因為諺語是民衆藝術，所以這種流行的諺語或是經過幾個人修改的結果——即融合多數人的經驗——而不能指出誰是這諺語的作

者。中國人素來中一種「文毒」，所以對於淺近通行的俗言俗語以為不在諺語範圍以內——如段玉裁等——實在這種流行的俗語正是國民情調的表現，頗有研究的價值。

諺語的起原雖不可得知，但吾人推想他的所由成立，實與現在流行語的成立一樣。流行語的成立真是偶然的事情。諺語的成立或者亦是如此。現在對於名人的演說或談話——即或平常人的談話中間，——偶然吐露幾句奇警的語句，顛撲不破，含蓄無盡，足以使人反覆玩味的，那就深印於心中，待到適當的機會，即引用之以表現出來，由是輾轉傳布，遂成為一種的流行語了。諺語的成立，亦是基於一輩人選擇出來淘汰出來的舊語。一個社會中間定有幾個多閱歷、廣見聞、通達人情、擅長修辭、且具有奇警的才能底人，因為這些人觀察經驗的結果，歸納出幾則當時的所謂真理，很美麗的宣之於口，於是流俗競相引用，即競相傳布，諺語

遂以成立。在這諺語初發生之時，不但直接聽聞的人，即間接傳述的人，或亦能確知作者的是誰。待閱時漸久，傳布漸廣，於是只保留了這句諺語，至作者的姓氏便不可得而考了。再因為諺語經各人的傳述，而各人的經驗不同，才能有異，或少加增減，或略事修飾，都是常有的事，因此更不能指定作者為誰。所以諺語的不能知道作者，及作者作此的原因，本是當然的情形，諺語的所以為諺，亦正在此。

諺語的起，最初只發於語言，未著於文字，祇藉口頭引述以為流傳，故諺語的不能明瞭真作者，亦是諺語必要的條件。吾人對於古代文字，如荷馬（Homer）的詩，伊索（Aesop）的寓言，且有許多人以為非出自一人所作，更何況是語言呢？不過諺語被人引入文言以後，則這句諺語就好似變為這人所創作，日人重野博士謂諺語一書世俗雖稱為孔子的言語，實是中國古來的諺語，不過孔子取為己有罷了。此雖是大膽的懷疑，但可見諺語被人引用以後，很容易誤會是諺語的

創作者。伊索寓言中於每篇寓言之末，輒引一句似諺的短語，這或者即是當時行世的諺語被伊索採用罷了，未必便是伊索所作的，因為若是伊索所作的，便不成其為諺語了。

清杜文瀾於其所搜輯的古諺的凡例裏邊，區別諺語與非諺語的界限，謂『總以初作之時是否著於文字為斷，凡有韻之詞業已形諸紙筆，付諸鐫刻者，即不止發乎語言，衡以體裁，無庸編載』，這個見解極為正確。因此對於諺語的起原，不能明知其作者，正是諺語的特質。

但這亦有偶然的例外。吾人可以說諺語的發生因為先著於語言所以難明其作者，不能說諺語必不能知其作者。譬如『楚雖三戶亡秦必楚』一語，在當時確是一種勉人奉行的諺語。風俗通引此時即謂為由於百姓哀楚懷王受秦所欺而作，只知其為諺語，未曾說出作者的姓名，而史記項羽本記即作為楚南公之言，

是又可知此語實始自南公，然後流行在社會上的。使無司馬遷的記載，固無從知其爲誰氏之言了。

所以諺語之不能明知其作者，是當然的，而偶或能知其作者，是例外的；許多言語學家的解釋諺語，都以爲是「無作者的格言」(a saying without an author)，所謂無作者云者，並非真的沒有，不過是不知罷了。諺語的所由成立，不在於創作的人，而在於許多承認的人。不經公衆的審定以爲之推行，諺語即無由流布，所以諺語是民衆藝術，其價值本不在作者，吾人正不必明瞭其作者之爲誰。

四

吾人對於一切文藝本可以從兩方面觀察——即形式與內容——現在對於諺語性質的研究亦可以如是。本來文藝作品必求形式與內容的融合一致；內容不借助於形式不能單獨完全發生美的影響，形式不求助於內容亦不能使人

深切感受美的印象。諺語的所以動人，所以能在一時或長期的社會上有流行的勢力，正因於他客觀方面的形式與內容之一致，始得使人主觀方面的觀賞與感情亦融合一致。諺語的形式是指諺語所由發表思想的方法，諺語的內容是指諺語所發表的觀念。霍埃爾說：『諺語以短簡 (shortness) 意義 (sense) 讖警 (epitaph) 三種爲要素。』短簡、讖警是屬於形式方面的，意義是屬於內容方面的。吾人研究諺語的性質，正可分這兩方面而觀察之。

但是諺語的所以需要——諺語在民衆藝術上所以有存留的餘地，與其說由於他內容的幽玄、深邃，不如說由於他形式的奇峭、警拔、整齊而流麗，因爲諺語所表的思想大都是單純的、平凡的——固亦有深寓哲理的但不甚多——至其形式則奇警輕快，很富於刺激力而足以助人之記憶；因此諺語的生命比較的還是重在形式而不在內容。

現在就諺語的形式上而考察之大概有四種要素：

1. 句主簡短
2. 調主整齊
3. 音主諧和
4. 辭主靈巧

這四種要素都有一個共同的作用，即是便於記憶。諺語本是口耳相傳的東西，若使佶屈聱牙，不易上口，即不能有這樣的流行性，普遍性，而諺語即失其價值——且亦無由成立，所以諺語形式上的關係很為重要。現再就上述四種要素分別言之：

其一，諺語以簡短為要素是諺語最顯著的性質。許多美妙的俚諺大抵簡勁而有含蓄，能把很多的意義事實以很少的語句表現出來，而很少的語句又能用很少的字數組織成功。吾人通觀各國的諺語普通都是一句或二句，三句以上的便已很少。至其字數則六七字以內的最多，十字左右的次之，二十字以外的便很

少了。例如吾國舊時的諺語：『生相憐死相捐』『生東吳死丹徒』（意謂吳地多產可以攝生，丹徒土堅可以安葬）『讓一寸饒一尺』『括糠及米』『鹿死不擇音』等都很短的語句。其他如日本諺語：『戀，闇』（意謂易為愛情所蒙蔽即英諺“Love is blind”之意）『花ハ半開，酒ハ微醉』『晝九，夜八，船六』（謂因時因地而飲酒之杯數有多寡）等，英諺“Haste makes waste”（躁急多害事）“Time is money”（時間是金錢）“Forewarned, forearmed”（預防是保衛）都極簡約。至德國的諺語則往往祇以兩個單語連綴而成，寓意深，音律尤妙，而簡潔更甚。如以前所舉的“Sprichwort, Wahrwort”及“Voll, toll”（盈滿是狂愚）“Borwer, sorgen”（借貸即為難）均以兩個單語說明他的關係，語句雖短，意思是很長的。諺語的所由成立，即在於以很廣的意義包含於很簡的語句中。

至於例外的長句固亦未嘗不有，如英諺

To travel safely through the world, a man must have a falcon's eye, an ass's ears, an ape's face, a merchant's words, a camel's back, a hog's mouth, and a hart's legs. (人要平安過這世間須有鷹的目、驢的耳、猴的面、商人的口才、駱駝的背、豬的口、和鹿的足。)

這諺語可算是很長的了；中國舊時的諺語，亦有很長的，不過因於調的整齊，音的和諧，和辭的奇警，依舊是便於記憶的。如——

『食石食金鹽，可以支長久；食石食玉鼓，可以得長壽。』

『城中好高髻，四方高一尺；城中好廣眉，四方且半額；城中好大袖，四方全匹帛。』

『屠者飯藿羹，造車者步行；梓匠處狹廬，陶者用缺罌；鬻扇翁手障暑，畜

妓之翁恆獨處。』

這些固是很長了，但應用時往往隨意除去幾句，或提出幾句。這些活用的例，於現行的諺語中間，可以找出不少，不再贅述。即如上文新論所引的『屠者飯藿羹……』一則，見於鄒子的即除去『梓匠處狹廬，陶者用缺罌』的二句了。

其二，調的整齊亦是諺語的一種特色。吾人對於不整齊的語句難於記憶，而於整齊的語句易於記憶，自是一定之理。諺語因必須求便於記憶，則其語調亦當然有偏重整齊的傾向。這一種很整齊的語調在中國及日本的諺語中間為最多，西洋各國的諺語則類此者較少，這是因於語法組織不同之故。茲略舉語調整齊的諺語如下：

拙老婆，巧舌頭。

捉姦捉雙，捉賊捉賊。

拳不離手，曲不離口。

養兒防老，積穀防飢。

好馬弗吃回頭草，好女弗穿嫁時衣。

惜食有食吃，惜衣有衣穿。

人ハ一代，名ハ末代。——日本諺

鷹ハ八百，矢ハ三文。——日本諺

三歲ノ翁，百歲ノ童。——日本諺

借ルハ八合，濟スハ一升。——日本諺

Good mind, good find. ——英諺

Out of debt, out of danger ——英諺

Ehre verloren, alles verloren. ——德諺

Borgen, sorgen 德諺

這都是舉其最整齊者而言。至於中國的諺語組織，有雖似不整齊而亦整齊者如用「三三七」或「三五七」等語調，大都是從古詩及樂府中脫胎得來——也許是古詩樂府從諺語的語調模仿得來——雖不似對偶式的整齊而亦易於記憶。舉例如下：

龍生龍，鳳生鳳，賊生兒子掘壁洞。

坐得正，立得正，那怕和尚合板凳（此女子所道語。合板凳，爲合坐板凳義。此卽『雖袒楊裸裎於我側爾焉能挽我哉』的態度。）

三月三，曬得兜底白，鵝毛管管盡是麥，

若要身體安，常帶三分飢與寒。

天養人，養四方；人養人，養得面皮黃。

枇杷黃，醫者忙；橘子黃，醫者藏；蘿蔔上場，醫者還鄉。（言夏多病至冬自平）

這些又是於整齊中求參差，然而於參差中又未嘗不整齊，這因於他語調很自然的緣故。

其三，調的整齊既是諺語的一種要素，而所以使調整齊的原因——即為調的生命者尚有音韻的關係。整齊的語調使人見面生快，和諧的音韻使人聞而感美。而諺語的作用本在口頭的流布，則整齊其語調，非為悅目，不過是助記憶罷了。大凡吾人心理上的記憶作用，印象愈深則再生愈易。諺語所以能保留，流行之必須的條件，在便於記憶，所以於不整齊的諺語中間，固常求其音節的諧和，即於很整齊的語調亦很多依舊講究音韻的。音諧和，調整齊，自然記憶上不生困難了。

至於諺語中講究音韻的形迹最顯著而易明的，大概有五種用法：

A. 疊同音——例如

不看僧面，看佛面。

人算，不如天算。

生出來個志氣，教出來個臭氣。

伸頭亦一刀，縮頭亦一刀。

公說公有理，婆說婆有理。

短氣，八損氣。——日本諺

多勢，二無勢。——日本諺

合七物，八離七物。——日本諺

“Slow help is no help.”——英諺

“Ehre verloren, alles verloren.”——德諺